



Fedora 中文本地化 (L10n)

Tong Hui <tonghuix@fedoraproject.org>



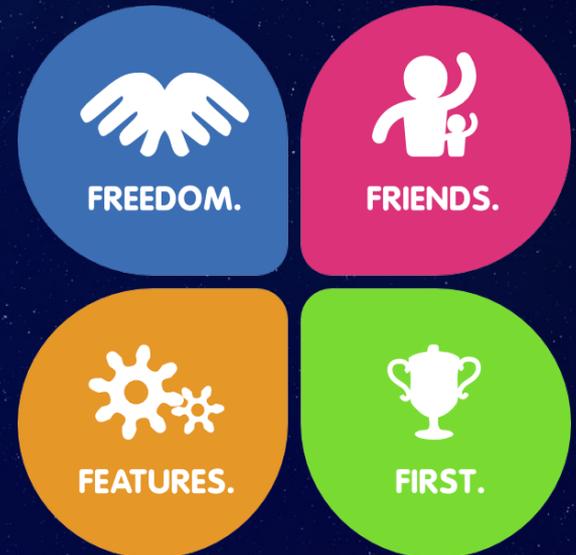
Agenda

- Fedora 是什么？
- 本地化是什么？为什么参与本地化？
- 如何参与 Fedora 社区（中文）本地化工作
- 自由软件（GNOME）的本地化

Fedora 是什么?



- 专注自由的 GNU/Linux 发行版
 - 所有软件符合自由软件定义
 - 但是，包含私有非自由驱动程序或固件。不在 FSF 推荐的自由发行版列表
 - 分 Workstation\Server\Cloud 和其他 spin
- 使用 RPM 软件包格式
- Freedom Friends Features First
(自由、友爱、杰出、前卫)
- 官网: <https://getfedora.org/>



为什么做本地化？

因为门槛低，入门简单快捷
成为自由开源项目贡献者的捷径

什么是本地化？

(简单说就是翻译)

- 本地化 (L10n) = Localization
- 国际化 (I18n) = Internationalization

如何做 Fedora (中文) 本地化?

- ✓ FAS——注册 Fedora Accounts System 账号，并签署 Fedora 贡献者许可协议 (CLA)
- ✓ 订阅翻译邮件列表
 - ✓ Fedora 翻译主列表 (trans)
<https://lists.fedoraproject.org/admin/lists/trans.lists.fedoraproject.org/>
 - ✓ Fedora 中文本地化列表 (trans-zh_cn)
https://lists.fedoraproject.org/admin/lists/trans-zh_cn.lists.fedoraproject.org/
- ✓ **向两个列表里发自我介绍 (英文, 或中英双语)**
- ✓ 获得权限后登录 Zanata 平台, 开始翻译
https://fedoraproject.org/wiki/L10N/Translate_on_Zanata/zh-cn



关于自我介绍



- 非常重要!
- 英文或中英双语
- 两个列表都要发 (可以内容一样)
- 自我介绍模板:
https://fedoraproject.org/wiki/L10N_Self_introduction
- 在 Fedora Wiki 建立个人 User Page , 方便贡献者之间联络 (可选)

Zanata 平台

- 网址 <https://fedora.zanata.org/>
- 在线翻译
- 用 FAS 帐号登录
- 寻找简体中文语言 Chinese(China) zh-CN
- 优先翻译高优先级项目：
https://fedoraproject.org/wiki/L10N_GUI



(演示)

简体中文翻译的参考

- 软件工程中英对照术语表

<http://people.ubuntu.com/~happyaron/l10n/>

- 中文维基百科

- 简体中文翻译规范文档

https://repo.anthonos.org/misc/l10n/zh_CN_l10n.pdf

加入 Fedora 中文用户组

- 邮件列表 chinese@lists.fedoraproject.org
- IRC : #fedora-zh on freenode.net
- Weibo: @FedoraProject



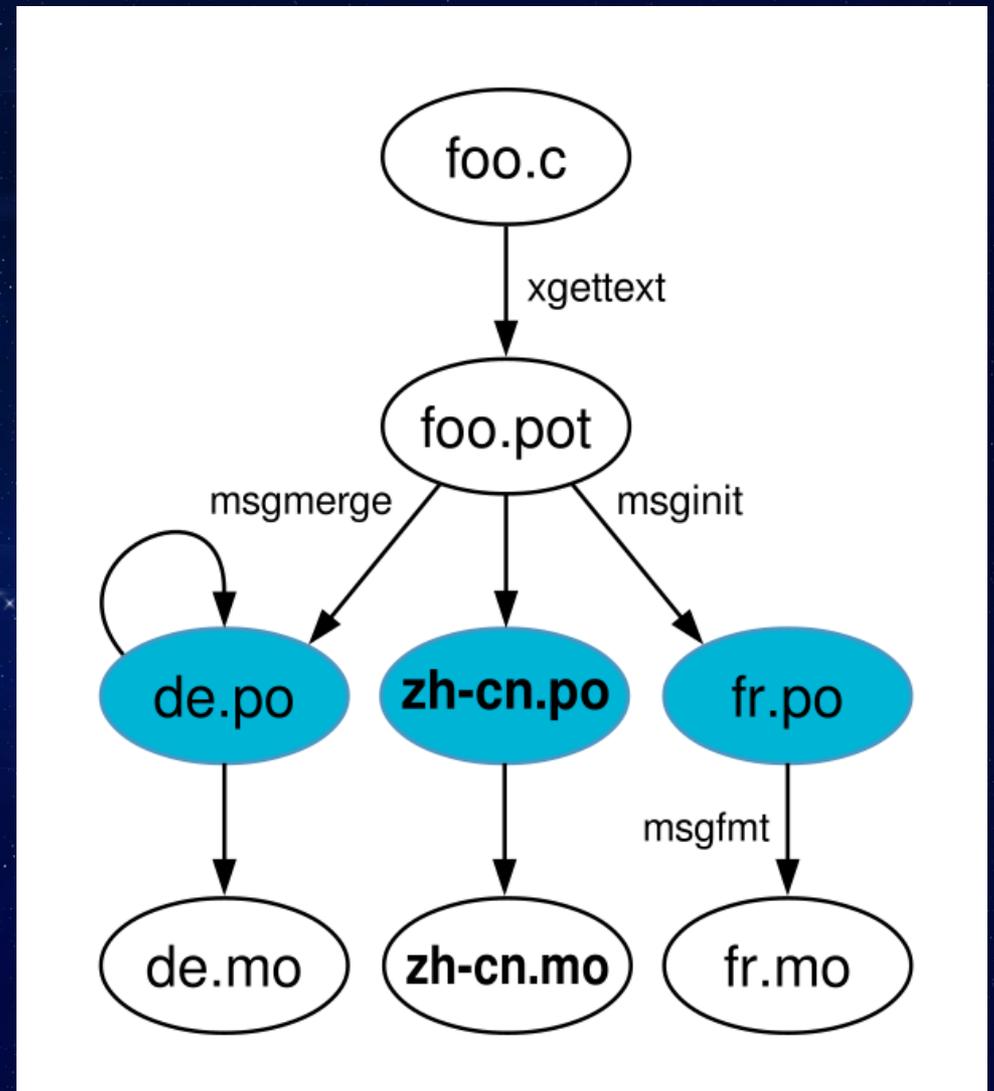
自由软件的本地化

什么是本地化？（2）

- 在信息技术领域，国际化与本地化（internationalization and localization）是指修改软件使之能适应目标市场的语言、地区差异以及技术需要。
- 自由软件国际化与本地化函数库 GNU Gettext

Gettext 国际化与本地化流程

- 以 C 语言源代码为例
(蓝色为翻译用文件)



翻译 .po 文件

- 可以离线翻译
- 用任何文本编辑器皆可（ Emacs、 Vim 等）
- 图形化软件推荐用 Poedit 或 Gtranslator

简体中文翻译的规范

- **(必看) 中国大陆简体中文翻译规范文档**
https://repo.anthonos.org/misc/l10n/zh_CN_l10n.pdf
- **软件工程中英对照术语表及其他规范参考**
<http://people.ubuntu.com/~happyaron/l10n/>
- **中文维基百科**

自由软件本地化——以 GNOME 为例

- <https://l10n.gnome.org>

- 就三步：注册帐号、加入语言团队、开始翻译

- 工作流程

https://l10n.gnome.org/help/vertimus_workflow/

- 翻译流程

<https://wiki.gnome.org/TranslationProject/LocalisationGuidezh>

为什么做自由软件的本地化？

为什么做自由软件的本地化？

因为这是推广自由软件最快方式

为什么做自由软件的本地化？

号召更多贡献者的最好方式

为什么做自由软件的本地化？

这是一种 Life Style



fedora 

Any questions? :)

@ tonghuix@fedoraproject.org

https://tonghuix.io



Tong Hui

Fedora Project Ambassador

<https://fedorapeople.org/~tonghuix/pub/sfd2016-tonghuix.pdf>